



**His Eminence
Metropolitan SABA,**
Archbishop of
New York and Metropolitan
of all North America

**His Grace Bishop
ALEXANDER,**
Auxiliary Bishop of the
Diocese of Ottawa, Eastern
Canada and Upstate New
York

V. Rev. Fr. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Parish Council:
Charles Choucair (Chair)
Nicolas Badran (Vice Chair)
Jeanette Elias (Treasurer)
Georges Jabbour (Secretary)
Albert Hanna
Elias Chammas
Georges El Khal
Nabeel Samman
Samir El Khoury
Spiro Demian
Georges Ajram
Maya El Habr

Antiochian Women:
Maya El Habr (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Roula Hasbani (Director)

Teen Soyo:
Christina El Khoury (President)
Ghada Hage + Elias Chahine
(Advisors)

Young Adult Ministry:
Liviana Hanna (President)

**Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America**
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

St. Mary Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: **Archpriest Elias Ferzli**
Tél: 514 858 7004, Email : alsayde@alsayde.org,
www.alsayde.org



3 Mars, 2024

Dimanche du Fils Prodigue.
Saints Eutrope, Cléonique et Basilisque, martyrs.

أحد الابن الشاطر
تذكار الشهداء إفتروبيوس وكلاونيكوس وفاسيليسكس

Calendrier hebdomadaire

Samedi:	5:30	Vêpres
Dimanche:	9:45	Matines
	11:00	Divine Liturgie

الإيوثينا السادس
Ton 6

اللعن السادس
Evangile des matines 6



رسالة أسبوعية

أحد الابن الشاطر:

في هذا الأحد يُتلى المثل الذي ساقه الربّ عن الابن الضال الذي بدّد ثروة أبيه ثمّ تاب وعاد إليه. يُدعى "الشاطر" لأنّه "شطر" ميراث أبيه وأخذ قسمه على حياة والده.

المغزى من هذا المثل محبة الله اللامتناهية وهو الذي ينتظر عودتنا إليه. نحن جميعنا أبناء الله بالتبني، فالتوبة الصادقة الحقيقية هي قيامةٌ وحياة.

ومن أجمل ما في هذا المثل عبارة " فرجع إلى نفسه ". الرجوع هو نقطة تحوّل وتصويب. فحينما يهدأ الإنسان من الداخل يبدأ يفكر في حاله ويكتشف أن لا سلام ولا خلاص ولا طمأنينة إلا في العودة إلى البيت الأبوي الحاضن، وخاصة بعد أن يدرك مرارة التغرّب عن الله وحلاوة العودة إليه.

مفردات من إنجيل هذا الأحد

الخاتم: هو ختم الروح القدس الذي يعطيه الخالق ورب البيت لأبنائه، خاتم الملكية والبنوة.

الأب: هو الله نفسه الذي ينتظر عودتنا بشوق ومحبة ولا يخذلنا أبداً ولا يتخلّى عنا بتاتاً.

الابن الأصغر: هو كلّ واحد منّا عندما نبدد ميراث الله ونعمه بالأهواء والخطايا والتغرّب والإنفصال عنه ورفض السكنى معه في البيت الأبوي الحاضن والحامي.

الابن الأكبر: هو أيضاً كلّ واحد منّا عندما نحسد ونغار ولا نحب ولا نفرح بعودة الآخرين.

العجل المسمّن: هو عرس الحمل، الوليمة التي نحن مدعوون إليها جميعنا. إنّهُ الربّ يسوع نفسه المقدّم والمقدّم ، الذبيحة الحيّة عن كلّ واحد منّا.

الميراث: ما أعدّه الله للإنسان قبل إنشاء العالم وخسره كلّ من ابتعد عن الربّ.

الخرنوب: نبات برّي طعمه حلو في البداية ثم بعدها يصبح خشناً، وهكذا الخطيئة فهي من الخارج جميلة ولكنّها من الداخل مليئة بالمرارة والعفونة.

الحلة الأولى: هو اللباس الأوّل الذي نلبسه كلّ مرّة نتوب فيها بصدق. لباس المعمودية، لباس الطهارة.

اللباس: هو عكس العري. فالإنسان مدعو أن يلبس المسيح ويتعرّى من خطاياها.

الحذاء: علامة الإنسان الذي أصبح حرّاً ولم يعد عبداً. وهكذا نحن بالربّ يسوع أحرارٌ وأبناء ندوس الحيات ونسحق رؤوسها.



Tropaire

الطروباريات:

Tropaire de la résurrection - ton 6

طروبارية القيامة باللحن السادس

Les puissances célestes apparues à ton sépulcre, les gardes restèrent comme morts ; Marie debout dans le tombeau cherchait ton corps très pur. Tu as dépouillé les enfers sans en être éprouvé et Tu es allé au-devant de la Vierge en donnant la vie. Seigneur ressuscité des morts, gloire à toi..

إِنَّ الْقُوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُؤَقَّرِ،
وَالْحُرَاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرْيَمَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ
طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَيِّبْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجَرَّبْ مِنْهَا،
وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ..

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

لميلاد العذراء - باللحن الرابع :

Ta Nativité, ô Christ notre Dieu, a fait resplendir dans le monde la lumière de la connaissance. En elle, les adorateurs des astres ont appris d'une étoile à t'adorer, toi, Soleil de justice, et à te connaître, Orient venu d'en haut. Seigneur, gloire à toi.

مِيلَادُكَ يَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ، بَشَّرَ بِالْفَرْحِ كُلَّ الْمَسْكُونَةِ،
لَأَنَّهُ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ الْمَسِيحِ إِلَهِنَا، فَحَلَّ
الْلَعْنَةُ وَوَهَبَ الْبَرَكَةَ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ وَمَنْحَنَا الْحَيَاةَ
الْأَبَدِيَّةَ.

Kondakion, ton 3

قنداق للابن الشاطر باللحن الثالث

Dans ma déraison, j'ai fui ta gloire paternelle, par de mauvaises actions j'ai dissipé les richesses que Tu m'avais données ; aussi comme le fils prodigue je te clame : j'ai péché contre toi, Père compatissant, reçois-moi qui me repens et fais de moi l'un de tes serviteurs.

إِذْ عَصَيْتُ مَجْدَكَ الْأَبَوِيَّ بِجَهْلٍ، وَبِالْمَعَاصِي
بَدَدْتُ غِنَاكَ الَّذِي أُعْطِيتُ، فَبِصَوْتِ الْإِبْنِ
الشَّاطِرِ إِلَيْكَ أَهْتَفْتُ: أَيُّهَا الْآبُ الرَّؤُوفُ، خَطِئْتُ
نَحْوَكَ، فَتَقَبَّلْ مِنِّي التَّوْبَةَ وَاجْعَلْنِي كَأَحَدِ أَجْرَائِكَ.



THE EPISTLE

O Lord, save Thy people, and bless Thine inheritance.
Unto Thee will I cry, O Lord my God.

The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (6:12-20)

Brethren, all things are lawful for me, but not all things are expedient. All things are lawful for me, but I will not be brought under the authority of anything. Foods are for the belly, and the belly for foods; but God will destroy both it and them. Now the body is not for fornication, but for the Lord, and the Lord for the body; and God both raised up the Lord, and will also raise us up through His power. Do you not know that your bodies are members of Christ? Shall I therefore take away the members of Christ, and make them members of a harlot? God forbid! Or, do you not know that he who is joined to a harlot is one body with her? For, "The two," He says, "shall become one flesh." But he who is joined to the Lord is one spirit. Flee fornication! Every sin that a person commits is outside the body, but whoever commits fornication sins against his own body. Or, do you not know that your body is a temple of the Holy Spirit within you, whom you have received from God, and that you are not your own? For you were bought with a price; therefore glorify God in your body and in your spirit, which are God's.

THE GOSPEL

The reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (15:11-32)

The Lord spoke this parable: "There was a man who had two sons; and the younger of them said to his father, 'Father, give me the share of property that falls to me.' And he divided his living between them. Not many days later, the younger son gathered all he had and took his journey into a far country, and there he squandered his property in loose living. And when he had spent everything, a great famine arose in that country, and he began to be in want. So he went and joined himself to one of the citizens of that country, who sent him into his fields to feed swine. And he would gladly have fed on the pods that the swine ate; and no one gave him anything. But when he came to himself he said, 'How many of my father's hired servants have bread enough and to spare, but I perish here with hunger! I will arise and go to my father, and I will say to him, "Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son; treat me as one of your hired servants."' And he arose and came to his father. But while he was yet at a distance, his father saw him and had compassion, and ran and embraced him and kissed him. And the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son.' But the father said to his servants, 'Bring quickly the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet; and bring the fatted calf and kill it, and let us eat and make merry; for this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found.' And they began to make merry. Now his elder son was in the field; and as he came and drew near to the house, he heard music and dancing. And he called one of the servants and asked what this meant. And he said to him, 'Your brother has come, and your father has killed the fatted calf, because he has received him safe and sound.' But he was angry and refused to go in. His father came out and entreated him, but he answered his father, 'Lo, these many years I have served you, and I never disobeyed your command; yet you never gave me a kid that I might make merry with my friends. But when this son of yours came, who has devoured your living with harlots, you killed for him the fatted calf!' And he said to him, 'Son, you are always with me, and all that is mine is yours. It was fitting to make merry and be glad, for this your brother was dead, and is alive; he was lost, and is found.'



الرسالة

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ.
إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُخُ إِلَهِي.

فَصْلٌ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرِّسُولِ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ كورنثوس.

يَا إِخْوَةُ، كُلُّ شَيْءٍ مُبَاحٌ لِي وَلَكِنْ لَيْسَ كُلُّ شَيْءٍ يُوَافِقُ، كُلُّ شَيْءٍ مُبَاحٌ لِي وَلَكِنْ لَا يَتَسَلَّطُ عَلَيَّ شَيْءٌ. إِنَّ الْأَطْعِمَةَ لِلْجَوْفِ وَالْجَوْفَ لِلْأَطْعِمَةِ، وَسَيُبِيدُ اللَّهُ هَذِهِ وَذَلِكَ. أَمَّا الْجَسَدُ فَلَيْسَ لِلرَّزَى بَلْ لِلرَّبِّ وَالرَّبُّ لِلْجَسَدِ، وَاللَّهُ الَّذِي أَقَامَ الرَّبَّ سَيَقِيمُنَا نَحْنُ أَيْضًا بِقُوَّتِهِ. أَمَّا تَعْلَمُونَ أَنَّ أَجْسَادَكُمْ هِيَ أَعْضَاءُ الْمَسِيحِ؟ أَفَأَخَذُ أَعْضَاءَ الْمَسِيحِ وَأَجْعَلُ مِنْهَا أَعْضَاءَ زَنَى؟ حَاشَى. أَمَّا تَعْلَمُونَ أَنَّ مَنْ اقْتَرَنَ بِزَانِيَةٍ صَارَ وَإِيَّاهَا جَسَدًا وَاحِدًا؟ لِأَنَّهُ قَدْ قِيلَ: "يَصِيرُ كِلَاهُمَا جَسَدًا وَاحِدًا." أَمَّا الَّذِي يَقْتَرِنُ بِالرَّبِّ فَيَكُونُ مَعَهُ رُوحًا وَاحِدًا. أَهْرُبُوا مِنَ الرَّزَى. فَإِنَّ كُلَّ خَطِيئَةٍ يَفْعَلُهَا الْإِنْسَانُ هِيَ فِي خَارِجِ الْجَسَدِ، أَمَّا الزَّانِي فَإِنَّهُ يَخْطَأُ إِلَى جَسَدِهِ. أَمَّا تَعْلَمُونَ أَنَّ جَسَدَكُمْ هُوَ هَيْكَلُ الرُّوحِ الْقُدُسِ الَّذِي فِيكُمْ الَّذِي يَلْتَمُوهُ مِنَ اللَّهِ وَأَنْتُمْ لَسْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ؟ لِأَنَّكُمْ قَدْ اشْتَرَيْتُمْ بِثَمَنٍ فَمَجِّدُوا اللَّهَ فِي أَجْسَادِكُمْ وَفِي أَرْوَاحِكُمْ الَّتِي هِيَ لِلَّهِ.

الإنجيل

فَصْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ، التِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

قَالَ الرَّبُّ هَذَا الْمَثَلُ: "إِنْسَانٌ كَانَ لَهُ ابْنَانِ، فَقَالَ أَصْغَرُهُمَا لِأَبِيهِ: يَا أَبَتِ، أَعْطِنِي النَّصِيبَ الَّذِي يَخُصُّنِي مِنَ الْمَالِ. فَفَسَمَ بَيْنَهُمَا مَعِيشَتَهُ. وَبَعْدَ أَيَّامٍ غَيْرِ كَثِيرَةٍ، جَمَعَ الابْنُ الْأَصْغَرُ كُلَّ شَيْءٍ لَهُ، وَسَافَرَ إِلَى بَلَدٍ بَعِيدٍ، وَبَذَرَ مَالَهُ هُنَاكَ عَائِشًا فِي الْخَلَاعَةِ. فَلَمَّا أَنْفَقَ كُلَّ شَيْءٍ لَهُ، حَدَّثَتْ فِي ذَلِكَ الْبَلَدِ مَجَاعَةً شَدِيدَةً، فَأَخَذَ فِي الْعَوَزِ. فَذَهَبَ وَانْضَوَى إِلَى وَاحِدٍ مِنْ أَهْلِ ذَلِكَ الْبَلَدِ، فَارْتَسَلَهُ إِلَى حَقُولِهِ يَزْعَى خَنَازِيرَ. وَكَانَ يَسْتَهِي أَنْ يَمْلَأَ بَطْنَهُ مِنَ الْخَزْنَوْبِ الَّذِي كَانَتْ الْخَنَازِيرُ تَأْكُلُهُ، فَلَمْ يُعْطِهِ أَحَدٌ. فَارْجَعَ إِلَى نَفْسِهِ وَقَالَ "كَمْ لِأَبِي مِنْ أَجْرَاءَ يَفْضُلُ عَنْهُمْ الْخُبْزَ، وَأَنَا أَهْلُكَ جَوْعًا. أَقُومُ وَأَمْضِي إِلَى أَبِي وَأَقُولُ لَهُ "يَا أَبَتِ، قَدْ أَخْطَأْتُ إِلَى السَّمَاءِ وَأَمَامَكَ، وَلَسْتُ مُسْتَحِقًّا بَعْدَ أَنْ أَدْعَى لَكَ ابْنًا، فَاجْعَلْنِي كَأَحَدِ أَجْرَائِكَ." فَقَامَ وَجَاءَ إِلَى أَبِيهِ. وَفِيمَا هُوَ بَعْدُ غَيْرِ بَعِيدٍ، رَأَاهُ أَبُوهُ، فَتَحَنَّنَ عَلَيْهِ وَأَسْرَعَ وَأَلْقَى بِنَفْسِهِ عَلَى عُنُقِهِ وَقَبَّلَهُ. فَقَالَ لَهُ الْابْنُ: "يَا أَبَتِ، قَدْ أَخْطَأْتُ إِلَى السَّمَاءِ وَأَمَامَكَ وَلَسْتُ مُسْتَحِقًّا بَعْدَ أَنْ أَدْعَى لَكَ ابْنًا." فَقَالَ الْأَبُ لِعَبِيدِهِ: "هَاتُوا الْحُلَّةَ الْأُولَى وَالْبُسُوَّةَ، وَاجْعَلُوا خَاتَمًا فِي يَدِهِ، وَجِذَاءً فِي رِجْلَيْهِ، وَأَتُوا بِالْعِجْلِ الْمُسَمَّنِ وَادْبَحُوهُ، فَتَأْكُلُ وَتَفْرَحُ، لِأَنَّ ابْنِي هَذَا كَانَ مَيِّتًا فَعَاشَ، وَكَانَ ضَالًّا فَوُجِدَ. فَطَفِقُوا يَفْرَحُونَ. وَكَانَ ابْنُهُ الْأَكْبَرُ فِي الْحَقْلِ. فَلَمَّا أَتَى وَقَرَّبَ مِنَ الْبَيْتِ، سَمِعَ أَصْوَاتَ الْغِنَاءِ وَالرَّقْصِ. فَدَعَا أَحَدَ الْعُلَمَانَ وَسَأَلَهُ مَا هَذَا. فَقَالَ لَهُ: "قَدْ قَدِمَ أَخُوكَ، فَذَبَحَ أَبُوكَ الْعِجْلَ الْمُسَمَّنَ لِأَنَّهُ لَقِيَهُ سَالِمًا." فَغَضِبَ وَلَمْ يُرِدْ أَنْ يَدْخُلَ. فَخَرَجَ أَبُوهُ وَطَفِقَ يَتَوَسَّلُ إِلَيْهِ، فَأَجَابَ وَقَالَ لِأَبِيهِ: "كَمْ لِي مِنَ السِّنِينَ أَخْدِمُكَ، وَلَمْ أَتَّعِدْ لَكَ وَصِيَّةً قَطُّ، وَأَنْتَ لَمْ تُعْطِنِي قَطُّ جَدِيًّا لِأَفْرَحَ مَعَ أَصْدِقَائِي. وَلَمَّا جَاءَ ابْنُكَ هَذَا الَّذِي أَكَلَ مَعِيشَتَكَ مَعَ الزَّوَانِي، ذَبَحْتَ لَهُ الْعِجْلَ الْمُسَمَّنَ. فَقَالَ لَهُ: "يَا ابْنِي، أَنْتَ مَعِيَ فِي كُلِّ حِينٍ، وَكُلُّ مَا هُوَ لِي فَهُوَ لَكَ. وَلَكِنْ كَانَ يَنْبَغِي أَنْ تَفْرَحَ وَتُسَرَّ، لِأَنَّ أَخَاكَ هَذَا كَانَ مَيِّتًا فَعَاشَ، وَكَانَ ضَالًّا فَوُجِدَ."



L'épître

Seigneur, sauve ton peuple et bénis ton héritage.

Vers toi, Seigneur, je crie, mon Dieu, ne garde pas le silence envers moi.

Lecture de la première épître du saint apôtre Paul aux Corinthiens

(1Co VI,12-20)

Frères, « tout m'est permis », mais tout n'est pas profitable. « Tout m'est permis », mais j'entends, moi, ne me laisser dominer par rien. Les aliments sont pour le ventre, et le ventre pour les aliments, et Dieu abolira nourriture et digestion. Mais le corps n'est pas pour la fornication: il est pour le Seigneur, et le Seigneur pour le corps. Et Dieu, qui a ressuscité le Seigneur, en sa puissance nous ressuscitera nous aussi. Ne savez-vous pas que vos corps sont des membres du Christ ? Vais-je donc prendre les membres du Christ pour en faire ceux d'une prostituée ? En aucun cas ! Ou bien ne savez-vous pas que celui qui s'unit à la prostituée ne fait avec elle qu'un seul corps ? Car il est dit « Les deux ne seront qu'une seule chair. » Mais celui qui s'unit au Seigneur n'est avec lui qu'un seul esprit. Fuyez la fornication ! Tous les péchés que l'homme peut commettre sont extérieurs à son corps ; mais celui qui fornique pèche contre son propre corps. Ignorez-vous aussi que votre corps est le temple de cet Esprit saint qui est en vous et que vous tenez de Dieu, et que vous ne vous appartenez pas, vu le prix auquel vous avez été rachetés ? Alors, glorifiez Dieu dans votre corps et dans votre esprit, puisqu'ils appartiennent à Dieu.

L'Evangile

Lecture de l'Evangile selon saint Luc

Lc XV,11-32

En ce temps-là, Jésus dit cette parabole: «Un homme avait deux fils. Le plus jeune dit à son père: “Mon père, donne-moi la part de bien qui doit me revenir”. Et le père leur partagea son bien. Peu de jours après, le plus jeune fils, ayant tout ramassé, partit pour un pays éloigné, où il dissipa son bien en vivant dans la débauche. Lorsqu'il eut tout dépensé, une grande famine survint dans ce pays, et il commença à se trouver dans le besoin. Il alla se mettre au service d'un des habitants du pays, qui l'envoya dans ses champs garder les pourceaux. Il aurait bien voulu se rassasier des carouges que mangeaient les pourceaux, mais personne ne lui en donnait. Étant rentré en lui-même, il se dit : Combien de mercenaires chez mon père ont du pain en abondance, et moi, ici, je meurs de faim ! Je me lèverai, j'irai vers mon père, et je lui dirai: “Mon père, j'ai péché contre le ciel et contre toi, je ne suis plus digne d'être appelé ton fils; traite-moi comme l'un de tes mercenaires”. Et il se leva, et alla vers son père. Comme il était encore loin, son père le vit et fut ému de compassion, il courut se jeter à son cou et le baisa. Le fils lui dit: “Mon père, j'ai péché contre le ciel et contre toi, je ne suis plus digne d'être appelé ton fils”. Mais le père dit à ses serviteurs: “Apportez vite la plus belle robe, et l'en revêtez; mettez-lui un anneau au doigt, et des souliers aux pieds. Amenez le veau gras, et tuez-le. Mangeons et réjouissons-nous; car mon fils que voici était mort, et il est revenu à la vie; il était perdu, et il est retrouvé”. Et ils commencèrent à se réjouir. Or, le fils aîné était dans les champs. Lorsqu'il revint et approcha de la maison, il entendit la musique et les danses. Il appela un des serviteurs, et lui demanda ce que c'était. Ce serviteur lui dit: “Ton frère est de retour, et, parce qu'il l'a retrouvé en bonne santé, ton père a tué le veau gras”. Il se mit en colère, et ne voulut pas entrer. Son père sortit, et le pria d'entrer. Mais il répondit à son père: “Voici, il y a tant d'années que je te sers, sans avoir jamais transgressé tes ordres, et jamais tu ne m'as donné un chevreau pour que je me réjouisse avec mes amis. Et quand ton fils est arrivé, celui qui a mangé ton bien avec des prostituées, c'est pour lui que tu as tué le veau gras!” “Mon enfant, lui dit le père, tu es toujours avec moi, et tout ce que j'ai est à toi; mais il fallait bien s'égayer et se réjouir, parce que ton frère que voici était mort et qu'il est revenu à la vie, parce qu'il était perdu et qu'il est retrouvé”.»



THE SYNAXARION

On March 3 in the Holy Orthodox Church, we commemorate Martyrs Eutropios, Kleonikos, and Basilikos of Amasea; and Hieromartyr Theodoretos of Antioch.

On this day, we make remembrance of the Parable of the Prodigal Son, which occurs in the noble Gospel and which our deified Fathers reinstituted in the Triodion.

Verses

O thou who art like me, a prodigal, come forward with confidence and tranquility;
For unto all has been opened the door of Divine Mercy.

In the parable our Savior tells, Jesus illustrates three things: the condition of the sinner, the canon of repentance and the knowledge of God's compassion. For in the person of the prodigal son, we view the wretched condition that sin creates for us, distant from God and His Sacraments. However, we become aware of ourselves and awaken, hastening with hope to return to Him through repentance. Our Savior wants to call back to His mansions all those who have been overtaken by despair, lacking hope of forgiveness for their grave sins. The Father encourages all of his lost children to remove the desperation from their hearts, and revive their energies for virtuous deeds.

Through Thine ineffable love for mankind, O Christ our God, have mercy upon us.

Amen.



فريسيّة جديدة المتروبوليت سابا (اسبر)

ثُمَّ نَفْسُ تَجْدُهُ فِي الْأَجْوَاءِ الْكَنْسِيَّةِ، هُنَا وَهُنَاكَ هَذِهِ الْأَيَّامُ. يَنْقُدُ أَصْحَابُهُ كُلَّ شَيْءٍ، وَيَتَصَلَّبُونَ بِمَا يَعْتَقِدُونَهُ أَصِيلًا، وَيَهَاجِمُونَ كُلَّ مَا هُوَ جَدِيدٌ فِي نَظَرِهِمْ، مُعْتَبِرِينَ إِيَّاهُ بَدْعَةً، وَحَدَاثَةً تَقْوُضُ الْإِيمَانَ، وَتَهْدِمُ كَنِيسَةَ الْمَسِيحِ. أَصْحَابُ هَذَا النَّفْسِ عَنِيفُونَ فِي هُجُومِهِمْ، مُتَصَلَّبُونَ فِي مَوَاقِفِهِمْ، مُتَّهِمُونَ مَنْ لَا يُوَافِقُهُمْ فِي آرَائِهِمْ بِالْخُرُوجِ عَنِ الْإِيمَانِ. يَسْتَسهَلُونَ الْحُكْمَ بِالْهَرْطَقَةِ، عَلَى كُلِّ مَا لَا يَنْتَفِقُ وَنَظَرْتَهُمْ. وَمَرْجِعُهُمْ، فِي كُلِّ مَا يَنَادُونَ بِهِ، ذَوَاتُهُمْ، وَمَا يَرُونَهُ هُمُ الْحَقُّ وَالْأَصَالَةُ.

يُفَسِّرُونَ الْكِتَابَ الْمُقَدَّسَ بِحَسَبِ هَوَاهُمْ، فَيَقْفُونَ عِنْدَ الْحَرْفِ وَلَا يَصِلُونَ إِلَى الرُّوحِ، مُتَنَاسِينَ كَلِمَةَ الرَّسُولِ بُولُسَ "لَأَنَّ الْحَرْفَ يُمِيتُ وَالرُّوحُ يُحْيِي" (٢كو٣: ٦).

لَيْسَتْ الْكَنِيسَةُ بِنْتُ الْبَارِحَةِ، فَعَمَرَهَا الْأَرْضِيُّ عَشْرُونَ قَرْنًا، وَهِيَ الْآنَ فِي الْوَاحِدِ وَالْعَشْرِينَ. لَهَا تَارِيخٌ طَوِيلٌ جَدًّا وَشَائِكٌ جَدًّا، اخْتَبَرَتْ خِلَالَهُ أَنْوَاعًا مُخْتَلِفَةً مِنَ الْأَنْظُمَةِ وَالْأَوْضَاعِ وَالثَّقَافَاتِ وَالدِّعِّ وَالْهَرْطَقَاتِ، وَاسْتَطَاعَتْ بِقُوَّةِ الرُّوحِ الْقُدُسِ التَّعْبِيرَ عَنِ إِيْمَانِهَا، وَالْبَقَاءَ أَمِينَةً لَهَا حَتَّى الْإِسْتِشْهَادِ، وَذَلِكَ تَحْتَ مُخْتَلَفِ الظُّرُوفِ وَالضُّغُوطِ وَالضِّيقِ؛ فِي أَزْمَنَةِ الْحَرْبِ وَالسَّلَامِ؛ فِي أَيَّامِ الْإِضْطِهَادِ وَالْحَرِيَّةِ؛ أَمَامَ الثَّقَافَاتِ وَالتَّيَّارَاتِ الْفِكْرِيَّةِ الْمُخْتَلِفَةِ، إِيْمَانِيَّةٌ كَانَتْ أَمَّ مُلْحَدَةٍ. فَأَبْوَابُ الْجَحِيمِ لَمْ تَقْوَعْ عَلَيْهَا، حَسَبَ وَعْدِ الرَّبِّ فِي إِنْجِيلِ مَتَّى ١٦: ١٨.

يَتَنَاسَى أَصْحَابُ هَذَا النَّفْسِ كُلَّ الْحَسَنَاتِ وَالْإِجَابِيَّاتِ، الَّتِي تَقُومُ بِهَا الْكَنِيسَةُ. كَذَلِكَ لَا يَرُونَ أَعْمَالَ اللَّهِ الْمَلْمُوسَةَ فِي التَّارِيخِ. إِنَّهُمْ يَتَعَامُونَ عَنْ مَسِيرَةِ التَّارِيخِ الدَّائِمَةِ، لِيَقْفُوا عِنْدَ انْتِقَادِ حَادِّ هُجُومِي وَعَدَائِي وَخَالٍ مِنَ الْمَحَبَّةِ، الَّتِي تَمَيَّزُ تَلَامِيذَ الْمَسِيحِ، وَبِهَا فَقَطْ يُعْرَفُ تَلَامِيذُهُ.



يتوقفون عند الشكل، دون الدخول إلى مضمونه وما يعبر عنه. لا يميزون بين الجوهر ولباسه، الذي قد يرتدي شكلاً آخر في ثقافة أخرى. ولا يقيمون وزناً لمسيرة التاريخ المتبدلة، ولا لانعطافات العلوم وما تطرحه من تحدّيات. الإنسان في نظرهم خاضع لمتطلّبات الإيمان، بحسب صياغات التاريخ، دونما اعتبار لإمكانات الإنسان، والتبدّل الذي يطرأ على الأجيال الجديدة.

يعتبرون، على سبيل المثال، أنّ الكنائس يجب أن تبنى من الحجر. وحجّتهم في أنّ للبيتون عمر لا يتجاوز مئة سنة في أفضل الأحوال، ما يحتمّ هدم المبنى الكنسي بعد انقضاء زمن فاعليّة البيتون. يتجاهلون كمّ الكنائس الحجرية التي تهدّمت بفعل الزمن والحروب والزلازل، كما ينسون تلك التي تحوّلت إلى أماكن عبادة لأديان أخرى، أو حتّى إلى زرائب للحيوانات بفعل تهدّمها، وزوال المسيحيين من أماكن وجودها، كما هي الحال في سوريا الشماليّة والجنوبيّة.

يتسلّح هؤلاء بالآباء. وكلمة الآباء عندهم مطّاطة، وقد درج كثيرون، في الآونة الأخيرة، على استعمالها ليدعموا رأيهم. وإذا ما سألت معظمهم عن مستندهم، ومتى قيل، وأين يوجد، تراهم لا يجدون جواباً. باتت كلمة الآباء مصطلحاً للدفاع عن مواقفهم وتبريرها، ولكن، غالباً، دونما معرفة وتدقيق. هكذا هو الأمر مع بعض الفئات المسيحيّة، التي تتمسّك، حرفياً، بكلمة الله المكتوبة في الكتاب المقدّس، وتتناسى كلمة الله الحيّة بفعل حضور الروح القدس الدائم في كنيسة المسيح.

على الكنيسة بنظر هؤلاء أن تبقى أسيرة لتعابير، ونُظُم، وتقاليّد [ولا أقول التقليد الشريف] صاغها الروح في أزمنة التاريخ، لكي تعبّر الكنيسة عن إيمانها، وتجسّده في لغة الناس وثقافتهم، المتغيرة والمتبدّلة والمتطورة أبداً. عندهم، إذا عبّرت الكنيسة عن أمر ما، بطريقة ما، في زمن ما، فيجب أن تسود طريقة تعبيرها هذه في كلّ الأزمنة. وعلى الروح القدس، تالياً، أن يتوقّف عن العمل، بحسب هؤلاء، لنلا يبتدع شيئاً جديداً، ولو كان لازماً، وضرورياً من أجل خلاص الإنسان. أترى الإنسان يخلّص بقوالب وأشكال، أم بالروح القدس الحيّ والفاعل فيه؟



إلى ذلك تلمس عندهم خوفاً على الإيمان المستقيم، يلامس حدود الرعب، حتّى يكاد يصير وسواساً مَرَضِيّاً، يرى في كلّ شيء مؤامرة على الكنيسة الأرثوذكسيّة، والوديعة التي تحفظها بأمانة. يعتقدون أنّهم فقط من يحفظها، فيلجأون إلى التمسك المتزمّت بأشكال وتقاويم عرفتها الكنيسة، في أزمنة ماضية، وكانت في حينها تعبيراً ناجحاً عن الإيمان المستقيم، في ثقافات ذلك الزمان. فتصير كتابة أسماء القديسين على الأيقونات بلغة البلد بدعة، لأنّ الأحرف اليونانيّة القديمة، بنظرهم، وحدها تتناسب وفن الأيقونة الأرثوذكسي!! يتداولون تأمل القديس نكتاريوس، "مسكينة أنت أيتها الأرثوذكسية"، وينشرونه في كلّ مكان، مدفوعين بتضخيم هاجسه استهداف الأرثوذكسيّة. ويمسي كلّ عمل في الكنيسة، رعايياً كان أم تنظيميّاً، وحتّى روحياً، هادفاً إلى القضاء على الإيمان، وتقنيت الكنيسة.

وإذا ما سمّم هؤلاء الكنيسة بروح البغضاء والشفاق والتكفير والعداء لكلّ قائد ومرشد وأب روحي لا يقول قولهم، فإنّهم لا يرون في أنفسهم أداة للشيطان، الذي يستهدف كنيستهم. لعمري إنّها لعبته الكبرى. يستخدم أمانة بعض أبناء الكنيسة وصدقهم وطهارتهم لكي يشقّوها، وهم مقتنعون بأنّهم يطهّرونها.

الأمانة مطلوبة من جميع المؤمنين. ولك أن تختلف في الرأي مع إخوتك، بما يخصّ قبولك أو رفضك لبعض الأمور، غير المتعلقة بالعقيدة مباشرة. أمّا المعيار الفصل لعدم وقوعك في الانحراف، فهو دوام المحبة والتواضع وحوار الإخوة. أمّا أن تحتكر رأي المسيح، وتتصّب نفسك ناطقاً باسمه، وتتفصل عن كنيسته الحقّة لتخلق ما تظنّه كنيسته، يعني أنّك بلغت من الكبرياء ما يجعلك أداة في يد الشيطان.

لعمري إنّها الخطيئة العظمى.



Evènements paroissiaux à venir

أحداث الرعية القادمة

سبت الراقدين

يوافق سبت الأموات في هذه السنة يوم السبت الواقع في 9 آذار. ويقام القداس الإلهي في تمام الساعة 11:00 صباحاً والسحرية في الساعة العاشرة.

لذلك نطلب من جميع الإخوة والأبناء الراغبين في ذكر أمواتهم أو تقديم القرايين، الإتصال بمكتب الكنيسة 514-858-7004..

Samedi des Défunts

Le samedi des défunts sera célébré cette année le samedi 9 Mars. La Divine Liturgie aura lieu à 11h00 et les matines à 10h00. Par conséquent, nous demandons à tous les fidèles qui souhaitent se souvenir de leurs morts ou offrir le pain béni de contacter le bureau de l'église, 514-858-7004.

إيصال الضريبة لعام 2023

أبناء الرعية الكرام

نلفت انتباهكم بأنه سيتم إرسال الإيصالات الضريبية الرسمية هذا العام حصرياً عبر البريد الإلكتروني ابتداءً من 16 شباط 2024. ولمن يرغب بالحصول عليها يرجى الاتصال بمكتب الكنيسة لتأكيد أو تحديث عنوان بريد الإلكتروني ومعلومات عن ملفه العائلي.

Recu d'Impot pour 2023

Cher(e)s paroissiens(nes),

Nous attirons votre attention que cette année les reçus d'impôts officiels seront envoyés exclusivement par courriel à partir de la semaine du 16 février 2024.

Pour ceux qui souhaitent les obtenir veuillez contacter le bureau de l'église pour confirmer ou pour mettre à jour votre adresse courriel et votre dossier familial.



الخدم الليتورجية الإضافية لشهر آذار

سبت الراقدين

-السبت، في 9 آذار الساعة العاشرة صباحاً صلاة السحر.
 -السبت، في 9 آذار الساعة الحادية عشرة صباحاً القداس الإلهي.

أحد الغفران

-الأحد، في 17 آذار الساعة الخامسة مساءً صلاة غروب أحد الغفران. يليها مائدة محبة يتشارك المؤمنون في إعدادها.

أحد الأرثوذكسية - مدارس الأحد

تعلن مدرسة الأحد في كنيسة السيدة أن الأطفال مدعوون للإشتراك في زياح الأيقونات يوم الأحد الواقع في 24 آذار المقبل.

قداس عيد البشارة

*الأحد في 24 آذار الساعة السابعة مساءً صلاة الغروب + تبريك الخمس خبزات +
 *الإثنين في 25 آذار الساعة العاشرة صباحاً صلاة السحر
 *الإثنين في 25 آذار الساعة الحادية عشرة صباحاً القداس الإلهي.

Liturgies pour le mois du Mars

Samedi du défunt

Samedi 9 Mars 10h00: Matines
 Samedi 9 Mars 11h00 : Divine Liturgie.

Dimanche du Pardon

- Dimanche le 17 Mars à 17h:00 : Vêpres de dimanche du pardon, suivi par un repas partagé par les fidèles.

Dimanche d'Orthodoxie –École du Dimanche

A l'occasion du dimanche d'orthodoxie, l'école de dimanche invite les enfants à participer à la procession des icônes qui aura lieu le 17 mars à la fin de la Divine liturgie.

Messe de l'annonciation de la Vierge Marie

Dimanche 24 Mars 17H00: Vêpres + Bénédiction des cinq pains.
 Lundi 25 Mars 10H00: Matines
 Lundi 25 Mars 11h00: Divine Liturgie.



شهر آذار مخصص لمبادرات النساء الإنطاكيات

بناء لتوجيهات سيادة أبرشيتنا المحروسة بالله، نعلن أن شهر آذار مخصص لمبادرات النساء الإنطاكيات في كل كنائس الأبرشية. لذلك سيخصص شهر آذار لهذه الغاية حيث يكون للسيدات الإنطاكيات دور أكبر في الخدمة. ومن أبرز نشاطات السيدات في هذا الشهر.

Le mois de mars est dédié aux initiatives des «Dames d'Antioche»

Grâce à notre archidiocèse, le mois de mars est dédié aux initiatives des Dames d'Antioche dans toutes les paroisses de l'archidiocèse. À partir de dimanche prochain, à cet effet, vous allez remarquer que l'organisation des Dames d'Antioche aura des responsabilités plus importantes.

السيدات الأنطاكيات

أحد مرفع اللحم

بمناسبة أحد مرفع اللحم في 10 آذار تقدم لكم السيدات الأنطاكيات لحم بعجين على الصاج مع العيران. لحجز طلباتكم يرجى الاتصال ب:

السيدة هدى سابا: 514-830-4568

أو السيدة بيريت بحدوني : 514-291-0089

أحد مرفع الجبن

بمناسبة أحد مرفع الجبن في 17 آذار تقدم لكم السيدات الأنطاكيات مناقيش بالجبنة والزعر والحلويات. لحجز طلباتكم يرجى الاتصال ب:

السيدة هدى سابا: 514-830-4568

أو السيدة بيريت بحدوني : 514-291-0089



التكريس

نُعلم جميع أبناء رعيّتنا أن تكريس المنازل في هذه السنة سيكون ابتداءً من يوم 6 كانون الثاني، وذلك بحسب الترتيب البريدي للعناوين، على رجاء أن تكون الزيارة للصلاة والتكريس والافتقاد. نتوجّه من جميع الإخوة والأبناء في الرعية، وخاصةً الذين يشاركوننا بصلواتهم وأدعيتهم وخدماتهم ومساهماتهم، بالمعايدة القلبية وبجزيل الشكر والتقدير سائلين الله عزّ وجلّ أن يغدق على الجميع نعمه الأرضية والسماوية راجين لكم دوام الصحة والعافية والتوفيق والنجاح.

Bénédiction des Maisons

Nous informons tous nos paroissiens et paroissiennes que la bénédiction des maisons, a commencé le 6 Janvier et va continuer selon les codes postaux, espérant que la visite soit limitée uniquement à la prière et la consécration.

Nous adressons nos sincères remerciements et notre appréciation à tous les frères et sœurs qui ont soutenu et aidé la paroisse avec leurs supplications, leurs services ou leurs contributions, demandant à Dieu tout-puissant de leur accorder ses bénédictions terrestres et célestes.

مطلوب متبرعين لحاجات الكنيسة في فترة الصوم الكبير. والأسبوع العظيم

نعلم جميع الإخوة والأبناء الراغبين بالتبرع، عن حاجات الكنيسة التالية:

ورود لصينية زياح الصليب (الأحد الثالث من الصوم)

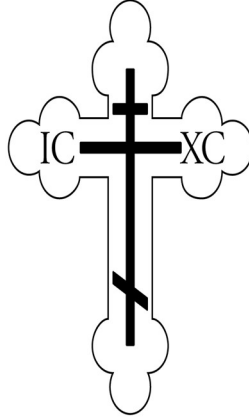
*سعف النخل لأحد الشعانين.

*الورود للجمعة العظيمة.

*زينة الفصح.

*البيض الملون للفصح.

*الشموع للجمعة العظيمة والهجمة.



"تذكار الصديقين يكون مؤبداً"

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- **يقام جناز** التاسع لراحة نفس امة الله السابق رقادها كريستينا عطاالله وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل عماد عطاالله وعائلته.

- **يقام جناز** التاسع لراحة نفس عبد الله السابق رقاد ميلاد حنا الكوسا وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل جورج الكوسا.

ذكرانيات

- لصحة وتوفيق وسلامة كريستيان حداد وعائلتها ولراحة نفس عبد الله السابق رقاد عظام حداد.